

Name: Juan Luis Iglesias Aneiros  
Address: Matadero, 36, 3º Izda. – 15002 A Coruña, Spain  
E-mail: [jlaneiros@gmail.com](mailto:jlaneiros@gmail.com)  
[jl.iglesias@hotmail.es](mailto:jl.iglesias@hotmail.es)

Phone: +34881963554  
Mobile: +34651735097

Languages: Spanish (Spain) – Native  
Galician (Galicia, Spain) – Native  
English (US and UK) – Bilingual  
Portuguese (Portugal and Brazil) – Intermediate  
French (France) – Basic  
Arabic (MSA) – Basic

Academic formation:

1986 – Degree in Economic Sciences - U.N.E.D., Madrid, Spain  
1987 – Degree in English – Official School of Languages, Madrid, Spain  
1998 – Multimedia Degree for Internet and Media creation – U.O.C., Barcelona,  
Spain  
2010 – Basic certification in Arabic (MSA) – Official School of Languages, A Coruña  
Spain

Computer tools:

OS - Windows OS (Windows 10).  
Suites - Microsoft Office 2007-2021  
Professional  
Corel WordPerfect Office X6  
Adobe CS Master 5.5  
CAT - Trados 2007  
Trados Studio 2014 to 2022  
MemoQ 2015

Expertise: Medicine, alternative medicine, pharmacy, medical tools, clinical trials  
Computers and IT, user guides, e-learning, advertising, mobile  
phones, mobile apps (Android), software.  
General/end-user related: web sites, news, general texts  
Tourism.

Translations 1992-2003

Articles English to Spanish, for Islamic Association in Spain, on behalf of Journal of Muslim Minority  
Affairs

- A Return to Socrates, by Dimitri Kitsikis; (JIMMA)
- Islam and Christianity in Azania: The Black African Dimension, by Dennis Walker; (JIMMA)
- Discrepant Perceptions of Hindus and Muslims in India on Communally Sensitive Issues: A  
Note, by Iqbal A. Ansari (JIMMA)

- Minority Status of Women in Islam: A Debate Between Traditional and Modern Islam, by Hamid R. Kusha (JIMMA)
- The Status of Muslims in Contemporary Fiji, by Ghulam M. Haniff; (JIMMA)
- A Lesson in Values Conflict: Issues in the Educational Formation of American Muslim Youth, by Theodore Pulcini; (JIMMA)
- The Makondoro Muslims of Nigeria: Continuity Through Learning Strategies, by Rasheed A. Raji; (JIMMA)
- Conflict and Accommodation: A Preliminary Survey of Islam in Borgu, Nigeria, by Olayemi Akinwumi; (JIMMA)
- Muslims as Minorities: An Outsider's Perspective, by Crawford Young; (JIMMA)
- Becoming a Muslim in the Christian West: A Profile of Conversion to a Minority Religion, by Larry Poston; (JIMMA)
- Majority Hindu Images, Stereotypes and Demands of the Minority in India: the Backlash, by Theodore P. Wright Jr. and Omar Khalidi; (JIMMA)
- Muslims in the United States: History, Religion, Politics and Ethnicity, by Akbar Muhammad; (JIMMA)
- A Comparison of Muslims as Minorities in the Volta Region, Ghana, The Cote d'Ivoire and Among the Yoruba of Nigeria in West Africa, by Bruce M. Haight; (JIMMA)
- The Status of Muslims in Sierra Leone and Liberia, by Mohammad Alpha Bah; (JIMMA)
- The Minority Status of Islam in East Africa: A Historico-Sociological Perspective, by Mario Azevedo & Gwendolyn S. Prater; (JIMMA)
- Legal and Historical Reflections on the Position of Muslim Populations under Non-Muslim Rule, by Bernard Lewis; (JIMMA)
- South Africa: The Role of a Muslim Minority in a Situation of Change, by J. A. Naude; (JIMMA)
- The Reconstruction of the Constitution and the Case for Muslim Personal Law in Canada, by Syed Mumtaz Ali and Enab Whitehouse; (JIMMA)
- Historical Aspects of Interethnic Collisions in Azerbaijan, by Rauf A. Guseynov; (JIMMA)
- Muslims of Central Asia: A Recap, by M. M. Ahsan Khan; (JIMMA)
- The Nubians of East Africa: A Discussion, by Zubairi B. Naseem and Dako Wahib Marjan; (JIMMA)
- The Right to be Wrong, by William Shepard; (JIMMA)
- The Role of Islamic Banks in Non-Muslim Countries, by M. Umer Chapra; (JIMMA)
- The Muslim World in the International Economic System – An Overview, by Riaz Hassan; (JIMMA)
- Prospects of Islamic Banking in the Muslim Minority Communities, by Hussaini Usman Malami; (JIMMA)
- The Muslims of South Africa: Problems and Concerns of a Minority Community, by Suleman Dangor; (JIMMA)

#### Books English to Spanish:

- A Zoo in my Luggage, by Gerald Durrell

#### Spanish to English

- Travel Guide of Navarre; Editorial Júcar, Spain
- Travel Guide of Asturias; Editorial Júcar, Spain

- Encyclopedia of Medicinal Herbs; Editorial Safeliz, Spain

Web sites English to Spanish, for Viva Computer USA

- Camp La Jolla
- Inn at the Market
- ICIA

Computer-related English to Spanish

- Flightcheck User guide and magazine advertisements, for Markzware Inc.; USA
- SuperOffice 4.0 User guide, for SuperOffice Germany

Other English to Spanish

- Legal papers, documents and other stuff related to refugees' issues, for Comisión Española de Ayuda al Refugiado and COMRADE, Madrid, Spain
- Gambling-related texts for INTERAZAR, Inc., Madrid, Spain
- User manual of Olympus IS10 Camera.

Spanish to Galician

- Legal papers and other stuff on Mobile Phones, for Trades Translations, on behalf of Telefonica Móviles, Spain.
- Unofficial web site of A Coruña, for Iranon, León, Spain

Portuguese to Spanish

- Legal papers and other documents on a collaboration basis for Trades Translations, Madrid, Spain.

2007-present day

Working as a freelance translator in the following pairs:

English into Spanish (European)

English into Galician

Outsourcers (references):

- Burg Translations, Chicago, U.S.A. (General machinery, medical related, medical devices and IFUs, clinical essays).
- Dora Wirth Languages, London, U. K. (General texts, software manuals, user guides).
- Intrawelt, Italy (Pharmacology, General industry).
- Lemoine International GmbH, Koln, Germany (Printing industry, computers, IT, software and e-learning).
- Lingo24, London, U. K. (Kite surfing, online gambling and betting sites).
- Lilt, California, USA (IT, software related texts, mobile apps, software localization, tourism, general web sites).
- Kosmoglott, Stockholm, Sweden (software translation into Galician).